

༄༅། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུམ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་མ་ཡི་གེ་གཅིག་  
མ་ཞེས་བྱ་བ། །

The Perfection of Wisdom, Mother of All Tathāgatas, ‘In One Syllable’<sup>1</sup>

ཏྲུ་གར་སྐད་དུ། ཨི་ཀཱ་ཤརི་མེ་མུ་རུ་མ་སཐ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་པརྫོ་སྐ་ར་མི་རུ།  
*In the language of India: ekākṣarī-mātā-nāma-sarva-tathāgata-prajñā-pāramitā*

ཐོད་སྐད་དུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུམ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་མ་ཡི་གེ་གཅིག་མ་ཞེས་བྱ་བ།  
*In the language of Tibet: deshin shekpa tamché kyi yum sherab kyi parol tu chinma yigé chikma shé chawa*  
*In the English language: The Perfection of Wisdom, Mother of All Tathāgatas, ‘In One Syllable’*

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
yum chenmo sherab kyi parol tu chin ma la chaktsal lo  
Homage to the Great Mother Prajñāpāramitā!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།  
diké dak gi töpa dü chik na  
Thus have I heard:

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུད་ཕུང་པོའི་རི་ལ།  
chomdendé gyalpö khabja gö pungpö ri la  
At one time the Blessed One was dwelling in Rājgrha at Vulture Peak mountain,

དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་བརྒྱ་ཕྱེད་དང་བཅུ་གསུམ་དང་།  
gelong gi gendün chenpo gyatrak ché dang chusum dang  
Together with a great gathering of twelve hundred and fifty monks,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱེ་བ་འགྲུག་མང་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་སོ། །  
changchub sempa jewa trak trik mangpo dang tab chik tu shyuk so  
And a great gathering of myriad bodhisattva mahāsattvas.

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་དོ། །  
dé tsé chomdendé kyi tsé dang denpa küngawo la diké ché katsal to  
At that time, the Blessed One said to venerable Ānanda:

ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ས་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཡི་གོ་གཅིག་མ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྐྱ་པ་  
དང་བདེ་བའི་བྱིར་བྱུང་གིས། །

küngawo sherab kyi parol tu chinpa yigé chik ma shyejawa di semchen nam la penpa  
dang dewé chir zung shik

O Ānanda, since The Perfection of Wisdom ‘In One Syllable’ will bring benefit and  
happiness to sentient beings, please remember it!

འདི་ལྟ་སྟེ།

di ta té

It is like this:

ཨ།

a

A

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་།

chomdendé kyi deké ché katsal pa dang

When the Blessed One had said this,

ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་དང་། དག་སྒོང་དེ་དག་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ས་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་རྗེས་སུ་རྟོགས་ཤིང་ཡི་རངས་ནས།

tsé dang denpa küngawo dang gelong dedak dang changchub sempa sempa chenpo

dedak tamché kyi parol tu chinpa jesu tok shing yirang né

Venerable Ānanda together with all the monks and bodhisattva mahāsattvas realized the  
perfection of wisdom.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།།

chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do

They rejoiced, and thus praised the speech of the Blessed One.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུམ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ས་རོལ་ཏུ་བྱིན་མ་ཡི་གོ་གཅིག་མ་ཞེས་བྱ་བ་རྫོགས་སོ།། །།

*Thus concludes The Perfection of Wisdom, Mother of All Tathāgatas, ‘In One Syllable’.*

| Translated by Stefan Mang, 2019.

1. ↑ Please note that the Tibetan text varies greatly depending on the edition consulted. The following  
Tibetan edition and English translation is based on the Dergé Kangyur edition (Tōh. 23: *sher phyin yi ge  
gcig ma*).



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Thu Aug 6 10:45:27 2020 GMT from  
<https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/one-syllable-perfection-of-wisdom>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.